

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA. TEXTOS GRECS II.

Curs 2011-2012. Profs. J.J. Pomer & J. Redondo.

1.- Breu descripció de l'assignatura:

El treball conjunt de deixebles i docents consisteix a preparar la traducció i comentari, amb especial atenció als aspectes sintàctics, d'una selecció de passatges de la tragèdia d'Eurípides *Hèlena* i de la comèdia d'Aristòfanes *Lisístrata*.

2.- Objectius generals de l'assignatura:

El curs té com a objectiu principal l'assoliment d'un nivell suficient de l'alumne/a en la traducció sense diccionari de textos dramàtics; un segon objectiu consisteix a explicar amb deteniment i d'una manera tan pràctica com sigui possible un seguit de qüestions de morfologia i de sintaxi, i en especial aquelles pròpies de la poesia; en tercer lloc, s'ha de procurar a l'alumne/a un continuat aprofundiment en el coneixement del lèxic grec. finalment, un últim objectiu rau a familiaritzar l'alumna/-e amb els procediments estilístics del drama.

3.- Bibliografia:

Edicions:

ALLAN, W., *Euripides Helen*, Oxford 2008.
ALT, K., *Euripides. Helena*, Leipzig 1964.
DALE, A.M., *Euripides: Helen*, Oxford 1967.
DIGGLE, J., *Euripidis Fabulae III*, Oxford 1994.
GRÉGOIRE, L., *Euripide. Tragédies V. Hélène. Les Phéniciennes*, París 1950.
KANNICHT, R., *Euripides. Helena I-II*, Heidelberg 1969.
MURRAY, G., *Euripidis Fabulae III*, Oxford 1913².

Traduccions i comentaris ¹:

LABIANO ILUNDAIN, J.M., *Euripides. Tragedias III. Helena, Fenicias, Orestes, Ifigenia en Áulide, Bacantes, Reso*, Madrid 2005.
GARCÍA GUAL, C. & DE CUENCA, L.A., *Eurípides. Tragedias. III. Helena, Fenicias, Orestes, Ifigenia en Áulide, Bacantes, Reso*, Madrid 1979(= 1998).
MELERO BELLIDO, A., *Eurípides. Cuatro tragedias y un drama satírico (Medea, Troyanas, Helena, Bacantes, Ciclope)*, Madrid 1990.
RIBA, C., *Eurípides. Tragédies III. Helena. Les Fenícies. Orestes. Ifigènia a Àulida. Les Bacants. Resos*, Barcelona 1977.
SANTANA HENRÍQUEZ, G., *Eurípides. Hécuba. Helena. Ifigenia entre los tauros*, Madrid 2006.

Lèxics:

ALLEN, J.T. & ITALIE, G., *A Concordance To Euripides*, London 1954.

Estudis:

ALSINA, J., "La Helena y la palinodia de Estesícoro", *EC* 4, 1957, 157-175.
BURNET, A.P., "Euripides' Helen: A Comedy of Ideas", *CPh* 55, 1960, 151-163.
BURNET, A.P., *Catastrophe Survived. Euripides' Plays of Mixed Reversal*, Oxford 1971.
HARTIGAN, K.V., "Myth and the Helen", *Eranos* 79, 1981, 23-31.
JUFRAS, D.M., "Helen and Other Victims in Euripides' Helen", *H* 121, 1993, 45-57.
LABIANO ILUNDAIN, J.M., "Euripides, Helena 435-482. Elementos conversacionales, humor y guiños aristofánicos en una tragedia", *CFC:egi* 20, 2010, 55-82.
LEY, G., "Scenic Notes in Euripides' Helen", *Eranos* 89, 1991, 25-34.
LOURENÇO, F., "An Interpolated Song in Euripides' Helen 229-252", *JHS* 120, 2000, 132-138.
MATTHIESSEN, K., *Elektra, Taurische Iphigenie und Helena. Untersuchungen zur Chronologie und zur dramatischen Form im Spätwerk des Euripides*, Göttingen 1964.
MICHELINI, A.N., "Appendix A. A Melodrama", *Euripides and the Tragic Tradition*, Wisconsin UP 1987, pp. 321-323.
POST, L.A., "Menander and the Helen of Euripides", *HSClPh* 68, 1964, 99-118.
PUCCI, P., "The Helen and Euripides' 'comic' art", *Colby Quarterly* 33, 1997, 42-75.
SEGAL, C., "The Two Worlds of Euripides' Helen", *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 102, 1971, 553-614.
SEGAL, C., "The Comic Catastrophe: An Essay on Euripidean Comedy", *BICS* 40, 1995, 46-55.
SUTTON, D.F., "Satyric Qualities in Euripides' Iphigenia at Tauris and Helen", *RSC* 20, 1972, 321-330.

¹ Cal afegir també les traduccions incorporades a les edicions d'Allan, Alt, Dale i Kannicht.

TOVAR, A., "Aspectos sobre la *Helena* de Eurípides", *Estudios sobre el teatro griego*, Madrid 1966, 107-138.

VOELKE, P., "Beauté d'Hélène et rituels féminins dans l'Hélène d'Euripide", *Kernos* 9, 1996, 281-296.

WRIGHT, M., *Euripides' Escape-Tragedies: A Study of Helen, Andromeda, and Iphigenia among the Taurians*, Oxford UP, 2005.

Edicions:

COULON, V. & VAN DAELE, H., *Aristophane III. Oiseaux-Lysistrata*, París 1950.

HALL, F.W. & GELDART, W.M., *Aristophanis Comoediae II*, Oxford 1907.

HENDERSON, J., *Aristophanes. Lysistrata*, Oxford 1987.

Traduccions i comentaris:

BALASCH, M., *Aristòfanes. Comedies IV*, Barcelona 1973.

LÓPEZ EIRE, *Aristófan. Lisístrata*, Salamanca 1994.

PAGÈS, J., *Lisístrata*, Barcelona 2004.

Lèxic:

TODD, O.J., *Index Aristophaneus*, Cambridge 1932.

Estudis:

HENDERSON, J., *The Maculate Muse. Obscene language in Attic Comedy*, Yale 1975.

IGLESIAS ZOIDO, J.C., Los múltiples rostros de "Lisístrata" tradición e influencia de la "Lisístrata" de Aristófan, *CFC:egi* 20, 2010, 95-114.

MELERO BELLIDO, A., "Niveles de lengua y estilo en la comedia aristofánica", *Miscel·lània Sanchis Guarner*, València 1984, 203-210.

REDONDO, J., "El sociolecte femení a la comèdia aristofànica", *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* 7, València 2002, 201-224.

RODRÍGUEZ ALFAGEME, J.I., "Lisístrata: estructura escènica", *CFC: egi* 8, 1998, 53-73.

SILK, M.S., "Aristophanes as a lyric poet", *YCS* 26, 1980, 99-151.

SUÁREZ DE LA TORRE, E., "Forma y contenido de la comedia aristofánica", *Cuadernos de la Fundación Pastor* 27, Madrid 1981, 27-54.

WESTLAKE, H.D. "The Lysistrata and the war", *Phoenix* 34, 1980, 38-54.

4.- Metodologia:

Les sessions lectives es dedicaran íntegrament a la pràctica de traducció del text, que anirà acompanyada pels comentaris fonamentalment gramaticals i estilístics. Es posarà en relleu la necessitat d'eixamplar el coneixement del lèxic i de fer una lectura correcta des del punt de vista fònic i comprensiva fins on li sigui possible a l'alumna/-e. L'anàlisi mètrica fornirà a l'alumna/-e uns coneixements bàsics en aquest pla.

5.- Avaluació de l'aprenentatge:

Es tindrà en compte de manera preferent el treball de traducció endegat al llarg del curs. L'alumne/a rebrà mitjançant la tutoria tota mena d'indicacions metodològiques, bibliogràfiques i pràctiques.

6.- Mètode d'avaluació:

Si el treball fet a classe no és suficient per tal de qualificar el seu progrés, inclosa almenys una prova escrita a la fi de cada trimestre, l'alumne/a farà com a examen final una traducció sense diccionari i amb comentari sintàctic d'un text no vist a classe.

7.- Crèdits de l'assignatura:

9 crèdits.

8.- Volum de treball de l'estudiant.

8 a).- Hores d'assistència a classe: 80, aproximadament.

8 b).- Hores de treball de l'estudiant sotmeses a avaluació: Mínim de 60.

8 c).- Estudi general i preparació d'exàmens de l'estudiant: Quatre hores setmanals.

8 d).- Realització, si s'escau, d'exàmens: Almenys un a la fi de cada trimestre en horari lectiu.

8 e).- Activitats complementàries: Se'n faran a cada trimestre per tal de motivar l'alumne en la cerca d'informació sobre la llengua i la cultura de la Grècia antiga i orientar-lo alhora en la selecció i crítica de la informació trobada.

8 f).- Volum total de treball per a l'estudiant: Cent-vuitanta hores.